

Court Royale d'Aklampa

Aklampa si tan

Histoire de la création d'Aklampa

Transcrit et traduit par : Josué TAMADAHO et FARINAN Adéyèmi Fabien.

Eyɔn mi ku do le wenu.	D'accord je vous salue.
Aklampa si nkɔ min nɔn seɔ.	Le nom Aklampa, que vous entendez souvent.
Aklan, Aklampa wɛ enɔn yɔ edɔ dai.	Tu as dévié, tu as dévié à côté, ce fut le nom à l'origine. <i>*Akla – veut dire "tu as dévié." *Aklampa- Signifie "tu as dévié à côté".</i>
Aklan Aklan wɛ enɔn yo edɔ dai.	Autrefois, on l'appelait Aklan Aklan. <i>Message qui annonce que la communauté a changé de nom au fil du temps.</i>
Hoho ɔ awan tomin e to fi.	Dans le passé, ce fut un lieu de guerre, ici.
Enɔn yi pe awan to	Les populations n'étaient pas stables, elles allaient de lieu en lieu.
Bɔ yan ewan to fi te ɔ.	Puis celui qui a fondé ce lieu.
Yanvi pa si tɔn pan, vitɔn pan.	Ce dernier, sa femme et son enfant avaient besoin d'eau.
Ewɛ ewa si sin planka, esin wa tɔn.	Pour cela, il a creusé un peu le sol à un endroit à Aklampa et l'eau est sortie. <i>Expression continue de la croyance à la bonté en période difficile.</i>
Bɔ esɔ wa mɔn tapade.	Ensuite, ils ont découvert une petitealebasse.
Emɔn esin pɛvide demin.	Laalebasse contenait un peu d'eau. <i>Expression de la reconnaissance que Dieu est le sauveur.</i>
Ewu sin ɔ, ejo na nan vi pɛvi ɔ.	Il a pris l'eau pour en donner au petit enfant. <i>Expression qui indique que en cas de besoin les petits enfants sont prioritaires.</i>

Ovi pɛvi ena nu wɛ.

C'est le petit enfant qui doit boire d'abord.

Sho bɔ elɛ nawa nu.

C'est après l'enfant que le père et la mère peuvent boire.

Attitude de prière et de doléances à l'endroit des sages, qui quelquefois peuvent compromettre le succès du séjour dans un milieu.

De wun sin ɔ bo ze do viɔ si dɛji ɔ shoɔɔɔ.

Quand il a pris, il l'a fait couler sur la langue de l'enfant.

Viɔ nu sin wa wa wa.

L'enfant a bu l'eau avec rapidité.

**Wa wa wa – Expression de la rapidité.*

De nu sin ɔ elɛ wun bo sɔjo nan asu tɔn.

Après que l'enfant ai bu l'eau, elle prit de l'eau et en donna à son mari.

E nan sin asu o bɔ sunu desu nu.

Elle a servi son mari et le mari a bu.

Ena wun sin de teo, eso mon sin a.

Pour prendre à nouveau de l'eau, elle constate qu'il n'y avait plus d'eau.

Kaka bɔ vi sun si ɔ dɔ.

Jusqu'au point où le petit garçon a dit.

Message qui indique que la vie est parfois mystérieuse. Elle réserve souvent des surprises auxquelles les communautés doivent s'apprêter à affronter.

Na mumín, na mumín, na mumín.

Je vais boire de l'eau, je vais boire de l'eau, je vais boire de l'eau.

Viɔ do mɔndɔ wɛɔ ebasin kakakakaka ema mɔn.

L'enfant continuait à réclamer l'eau et on en a cherché en vain.

Eblo jaja ja gbɔn finin.

Ils ont fouillés un peu partout.

Ena mɔn sin pɛde vi na nu ɔ.

Trouver de l'eau pour l'enfant a été impossible.

Eba kaka ema mɔn, ema so mɔn sin de ja nan a.

La recherche d'eau a été vaine, on n'a pas pu trouver de l'eau pour l'enfant.

Uwɛ edɔ Aklan omi oti tan foɔɔ.

C'est de là, ils ont dit Aklan il n'y a plus d'eau.

Aklan omi oti tan foɔɔ.

Aklan il n'y a plus d'eau.

Bɔ viɔ to avivi kaka boku.

Puis l'enfant a pleuré jusqu'à mourir.

Message qui montre que le manque a conduit à la mort de l'enfant.

Eze vĩa dido tɔ ɔpa finin	Ils ont pris l'enfant et l'ont enterré au bord de la source.
Bonɔn ze alio dido.	Ils ensuite poursuivi leur chemin.
Eyi kaka, fi eyi dodɔn fi o yɔn nan ye a.	Ils ont fait du chemin, mais la nouvelle destination n'a pas été bonne pour eux.
Bɔ egbodo awan si wezun bodo yiyi wɛ.	Et ils étaient toujours dans cette situation de guerre et poursuivent leur chemin.
Bɔ edɔ eyi mɔn weɔ dedo Aklan.	Puis, ils disent si c'est cela il faut se retourner à Aklan. <i>Promettant ne jamais abandonner cette œuvre de guerre, les populations décident de retrouver le lieu où elles ont connu du succès.</i>
Min desu wa dɔdi dɔ wedɔ.	Eux-mêmes ont commencé à dire.
Aklan emina ku jodo gbede oo.	Aklan ne sera jamais abandonné.
Fi emin na shi aklan si Apa.	Là où nous allons rester c'est à côté de Aklan.
Enin kleun, fie Aklampa, Aklampa mi je nko se deji onin	Voilà en bref, l'origine de Aklampa, Aklampa que vous avez l'habitude d'entendre.
Agosu Jan Jan, eyi elo we enin.	C'est le roi Agosu Jan Jan qui est porteur de la création.
Emin eyi min yi kan Aklampa.	C'est ce roi qui a fondé Aklampa.
Mɔn Aklampa si nkɔ jɔ gbin ɔ enin.	Voilà l'origine du nom Aklampa.
Enin vitɔn enɔn yɔdɔ Aninawanan.	La fille du roi s'appelle Aninawanan.
Ewe esɔjo nan ahɔsu Soha.	Cette fille a été donnée au roi Soha de Savalou.
Savalou Hɔsu, bɔ ejivi ni.	C'est au roi de Savalou que la fille a fait enfant.
Bɔ vĩa enɔn ylo edɔ Jeyizobɔnananglo.	L'enfant qu'elle a fait s'appelle Jeyizobɔnananglo.

Jeyizobɔnananglo eyɛ yin Ahosu enin tɔ Savalu tɔn,

Bɔ Hɛvioso Savalu tɔn, Aninawanin, enɔn wayi do ta Sozan li do nukon.

Bɔ enɔn yɔ edɔ Sogbosi Menuwɛ.

Ahosu Janjan ɔ, asi tɔn enɔn jivi.

Bɔ edetɔn ayi hɔn, vinɔn le ku.

Nbaa ali nawa min ?

Bɔ ni ji din vi nɔn le ku.

Fide viɔ wa gan bɔ ewanan ahɔsu te ni in.

Din hɔsu Sɛsu yɛku, Kpataba.

Hun, Ahinu on ovi Janjan tɔn wɛ.

Ni jɛ finin din o enadɔ Jangon viɛ.

Incompréhensible.

Janjan nu o eyi ako de eyin mon a.

Janjan janviɛ.

Incompréhensible.

Jeyizobɔnananglo c'est lui le quatrième roi de Savalou,

Et le dieu de tonnerre de Savalou, C'est Aninawanin qui va se prosterner pour l'adorer.

** Hɛvioso- Le dieu de tonnerre.*

Et puis, on l'appelle aussi Sogbosi Menuwɛ. Certaines personnes des milieux de couvent détiennent des noms de leur divinité, c'est le cas de Sogbosi Menuwɛ. Ce nom fait allusion au dieu de tonnerre.

Le roi Janjan, quand sa femme fait un enfant.

Quand on fait la sortie de l'enfant, le deuxième jour l'enfant meurt.

Qu'est ce qui fait ma malchance ?

Quand je fais enfant, il meurt toujours. Message d'étonnement et de découragement qui invite à se revoir ou à se référer aux divinités.

Donc, son enfant qui n'est pas mort a pris le nom de roi.

Il prit le nom de Sɛsu yɛku, Kpataba.

** Sɛsu yɛku-Le destin lui-même a empêché la mort.*

De même Ahinu est le fils de Janjan.

Quand on se rend là on parle les enfants de Jangon.

Je dis l'épervier qui prend le poussin et peut prendre l'oiseau qui mange les fruits de nuit.

Ce sont les descendants de Janjan.

Bɔ enayi to ɔ, vi mi tɔn ewe.

Mile pashe nan azinpo enin o.

Kaka yi ahi nu, mide we doe.

Ahɔsu tonukɔn Aklampa tɔn ewe yin Janjan.

Deɔ dego ɔ eye yin Sɛsu Yeku.

Sɛsu Yeku wayiɔ, Hunzunvu je finin.

Hunzunvu go sin ɔ, Gbeu je finin.

Gbeu go sin, Alanmalando Pofɔ je finin.

**Alanmalando go sin ɔ,
Nuhlɔnmagnɔnzɔn je finin.**

Nuhlɔnmagnɔnzɔn go sin ɔ, Amlɔn je finin.

**Amlɔn go sin ɔ,
Poglaglanɔndezegabizozomin je finin.**

**Poglaglanɔndezegabizozomin go sin ɔ,
Ahɔsu Gbesɔ je finin.**

**Ahɔsu Gbesɔ go sin ɔ, Afuninan
Amangnan je finin.**

**Afuninan Amangnan go sin ɔ, Dado
Sojegbe je finin.**

**Dado Sojegbe go sinɔ,
Kanlijihononmadegbe je finin.**

Aklampa si tan jan nko dɔ numin nin.

Et si vous vous rendez dans cette communauté, vous verrez nos enfants.

**Vi mitɔn ewe –Ce sont nos enfants.*

C'est nous qui commandons ce trône.

Jusqu'à la hauteur du marché, c'est notre propriété.

On évoque ce message pour retracer les origines et les propriétés, cette stratégie est assez utilisée dans la tradition comme moyen de conservation.

Janjan est le roi central d'Aklampa.

Celui qui l'a remplacé s'appelle Sɛsu Yeku.

Après Sɛsu yeku, Hunzunvu l'a remplacé.

Après Hunzunvu, c'est le tour de Gbeu.

Après Gbeu, c'est le tour de Alanmalando Pofɔ.

Après Alanmalando, c'est le tour de Nuhlɔnmagnɔnzɔn.

Après le tour de Nuhlɔnmagnɔnzɔn, c'est le tour de Amlɔn.

Après Amlɔn, c'est le tour de Poglaglanɔndezegabizozomin.

Après Poglaglanɔndezegabizozomin, c'est le tour de Ahɔsu Gbesɔ.

Après Ahɔsu Gbesɔ, c'est le tour de Afuninan Amangnan.

Après Afuninan Amangnan, c'est le tour de Dado Sojegbe.

Après Dado Sojegbe, c'est le tour de Kanlijihononmadegbe.

Voilà l'histoire d'Aklampa que je vous ai ainsi raconté.

Enin mi se nin.

C'est ça vous venez d'entendre.

Le ahɔsu Janjan wa sin jan ɔ,

Quand le roi Janjan est venu au pouvoir,

Azɔn atɔn we awan gba Aklampa.

Aklampa a connu trois guerres.

Mɛde yi Ouesse, mɛde yi Atapamin.

Un groupe a alors rejoint Ouesse, un second groupe Atapamin.

Ouesse et Atapamin ont été fondé par les habitants venus d'Aklampa, ce sont deux régions de la même communauté.

Dayi ɔ fi ena nɔn abɔ na sin.

Dans le passé pour s'installer dans un milieu, il faut que la consultation des esprits soit favorable.

De ejɛ finin ɔn enɔn teo Bɔ abɔ sin a.

Arrivée à un certain endroit la consultation n'est pas favorable.

Bɔ edɔ finin yɔn nu min.

Malgré cela, le groupe décide de s'installer à cet endroit.

Bɔ elɛgle bɔ abɔ esin.

A cet endroit, ils ont cultivé et tout est bien allé.

De abɔ sin de enɔn hode nan abɔ gbɔn.

Comme la récolte, ils ont fait tous les rituels de séjour et de récolte.

Finin ɔ kanlin je kuku ji.

Par la suite, les animaux ont commencé à mourir.

Gbetɔ je kuku ji.

Les hommes ont commencé à mourir également.

Uɛ enɔn hode nan ahɔsu.

Des séances de prières ont commencé en faveur du roi.

Fie ewa dɔ enale sintin do gudo.

De là, il est décidé de retourner en arrière.

Do fie atin ala awenon de.

Jusqu'à l'endroit où se trouve un arbre qui deux branches.

Bɔ ekan fa do atin alawenɔn sa.

Et puis la consultation a été faite sous cet arbre.

Fa ɔɔ gbedjro minde ɔ atin awenɔn sa ewe enan nɔn.

Ewe Ahɔsu Gbesɔ wa linnu pɔn.

We sho bɔ Ahɔsu Gbesɔ wa jijɔn atin awenɔn lɔ sa.

Incompréhensible.

Okin wande wadɔn in.

Bɔ kin ɔn wa dɔn in ɔ.

Bɔ edo na panu kin wan ɔn.

Bɔ Kin wan wa sɔ e.

Finin Afodete, ahɔlu tinnin tɔ wa.

Bo wa bawa hin to o.

Ahi mitɔn enɔn yɔ ahi ɔɔ Mipɔnhi.

Gande si nkɔ ahɔ, gan enin ɔ.

Pɛvi ede yeo sɔ gan si nkɔ nin.

Le Fa a dit que si la vie plait à quelqu'un, la personne doit vivre sous cet arbre.

De là, Ahɔsu Gbesɔ a réfléchit.

Avant de décider de s'installer sous l'arbre à deux branches,

Survint une querelle de guerre dans ce royaume.

Et cette querelle est venue le menacer.

Mais il devait faire face à cette querelle.

Mais cette guerre a fini par l'emporter.

C'est de là que le neuvième roi du nom de Afodete a pris le trône.

C'est de là qu'il venu garder le royaume.

Notre marché qu'on appelle ɔɔ Mipɔnhi.

Ce nom était le nom d'un chef.

Cet enfant avait porté le nom de chef depuis J'irai, je m'en vais.